Porównanie tłumaczeń Psalmów 71:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech doznają wstydu, niech zginą\* moi oskarżyciele! Hańba i pogarda niech okryje tych, którzy pragną mojej zguby!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech mych oskarżycieli spotka wstyd i zagłada! Niech pragnących mej zguby okryje hańba i pogarda! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się zawstydzą i zginą przeciwnicy mojej duszy, niech się okryją hańbą i wstydem ci, którzy szukają mego nieszczęścia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechże będą zawstydzeni, niech zginą przeciwnicy duszy mojej; niech będą okryci zelżywością i wstydem, którzy mi szukają złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech będą zawstydzeni i niech ustaną uwłaczający duszy mojej, niech będą okryci zelżywością i wstydem, którzy mi szukają złego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się zawstydzą i niech upadną nastający na moje życie; niech się hańbą i wstydem okryją ci, co szukają mego nieszczęścia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się zawstydzą, niech zginą przeciwnicy moi; Niech się okryją hańbą i sromotą ci, którzy pragną mej zguby! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech spłoną ze wstydu i zginą ci, którzy czyhają na moje życie! Niech się okryją hańbą i wstydem ci, którzy pragną mojej zguby! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się zawstydzą i znikną ci, co mnie oskarżają. Niech się okryją hańbą i wstydem, którzy pragną mej zguby! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech będą zawstydzeni i niech zginą ci, którzy na życie moje nastają; niech hańba i niesława okryje tych, którzy zmierzają do mego nieszczęścia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він пощадить бідного і убогого і спасе душі убогих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się zawstydzą i zginą prześladowcy mojej duszy; niech się okryją hańbą i rumieńcem ci, co pragnęli mej zguby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby zostali zawstydzeni, oby doszli do swego kresu ci, którzy się przeciwstawiają mej duszy. Niech się okryją hańbą i upokorzeniem ci, którzy szukają mego nieszczęścia. |

1. 1) Niech doznają wstydu, niech zginą : być może hend.: Niech najstraszniejszy wstyd spadnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 94:10</x>; <x>300 32:33</x> [↑](#footnote-ref-3)